

Title	サティヤ・ナーラーヤナ神願行譚
Author(s)	
Citation	印度民俗研究. 1978, 5, p. 17-25
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/50308
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

サティヤ・ナーラーヤナ神願行譚

まえがき

以下は Satyanārāyaṇa Vrata Kathā をサンスクリット文より訳出したものである。Dehātī Pustak Bhaṇḍār 版(Dillī)を底本に使用した。これには Jagannāth Sharmā によるヒンディー語訳及び註がついている。なお、不十分な個所を補うため次の諸本を参考にした。

- (1) Ṭikākār — kedārnāth Mishra ‘Cancal’, Shri Satyanārāyaṇa Vrata Katha, Durgā Pustak Bhaṇḍār, Ilāhābād
- (2) Ṭikākār — Dharaṇīdhar Shāstrī Kāvyaṭīrth, Shri Satyanārāyaṇa Vrata Kathā, Govardhana Pustakālaya, Mathurā
- (3) Satyanārāyaṇa Vrata Kathā Bhāṣā Ṭikā, Kāshī Pustakālaya, Mathurā
- (4) Ṭikākār — Daulatrām Gauṛ, Shri Satyanārāyaṇa Vrata Kathā, Ṭhākurprasād & Sons Bookseller, Vārānasi

サティヤナーラーヤナ・ヴラタ・カターについては田中敏雄氏による考究並びに翻訳があるので参照されたい。

「ヒンディー語圏におけるサッティヤナーラーヤン・ヴラト・カターについて」『東京大学東洋文化研究所紀要』66, 1975

() は原文のローマ字綴り及びヒンディー訳より補った箇所を示す。() の数字は頌の番号を示す。

(訳者)

第一章

ヴィヤーサ (Vyāsa) が語られたことである。昔、ナイミシヤの森 (Naimiṣāraṇya) で、シヨウナカ (Shaunaka) 以下 (八万八千) のリシたちが、ブラーナに精通するスータ (Sūta)¹ にお尋ねしたことがあった。(1) リシたちが問うて言うには、「願行や苦行によって願いのものが得られましょうか。その一部始終をお伺い致します。お説き下さい。マハームニよ。」(2) スータは、「昔、ナーラダ・リシに問われなされて、ヴィシュヌ神 (Kamalāpati) がスラルシ (Surarṣi) (すなわちナーラダ) に語られたことをそのまま、お聞かせしよう。心してお聞きなされ。」と言って語られた。(3)

昔、ナーラダ・ヨーギーは、衆生を助けよう、と願ひ、数多の世界を巡つていて、人間界 (Mrtyuloka) へ来られたことがあつた。(4) そこで、すべての人間が、さまざまな苦しみにつながれ、自らの業のために、幾様もの生を享けて苦しんでいるのを御覧になつて (5) どうしたら、この者たちの苦しみをすっかり減らすことができようか、と思案なさり、ヴィシュヌ界 (Vismuloka) へ向かわれた。(6) そこで、光り輝く肌で、四本の手にはそれぞれ、法螺貝、^{チャクラ}円盤、杖、^華華を持ち、野の花の花輪をおつけのナーラーヤナ神に (7) 拝謁して、神々の主への礼讃を始められた。「御姿は言葉も思念も超え、御力は限りなく、(8) 初めなく中なく終わりなく、属性を帯びずして属性を持たれ、一切のものの始めにあられ、信者たちの苦しみを減して下さる方に敬礼致します。」(9) ヴィシュヌ神は、この礼讃を聞かれて、ナーラダ・リシにお声をかけられた。神のおっしゃるには、「ここへおいでなされたのは、如何なる用があつてのことか。心に浮かんだところを (10) すべて話されるがよい。尊き方よ。私がお答えしよう。」ナーラダの申し上げなさるには、「人間界では、人間はすべて種々の苦しみにつながれ、更にその悪業のために、幾様もの生を享けて苦しむのでございます。(11) この苦しみを減するための容易な方法についてお尋ね致しとうございます。御慈しみにより、どうかその一切をお説き頂けますよう。」(12) 神はおっしゃつた。「よいぞ、汝の問いは人々のために願つてのこと、迷妄より解き放たれるための方法を汝に授けよう。(13) 天界、地界を通じて二つとない、深大な功德ある願行がある。汝の心ばえを愛でて今、それを明らかにしよう。(14) 正に、サティヤ・ナーラーヤナ神の^{ヴラタ}願行を正しい作法に則り、行なうならば、即座に安樂を享け、死後は解脱²に到るであろう。」(15) 神のこの御言葉に、ナーラダ・ムニは更にお尋ねなされた。ナーラダの申し上げなさるには、「それを致しますれば、如何なる御利益がございましょうか。如何なる作法にて致せばよろしゅうございましょう。また、かつて如何なる方がそれをなさいましたか。(16) また、如何なる日になすべきでございましょう。そのすべてを詳しくお説き頂けますよう。」神は語られた。「これは、人の苦しみや悲しみなどを減し、財や穀物を増し、(17) 幸運と子孫を授け、いづくにても勝利をもたらすものである。誠意と敬虔の念に満ちた日であればいつでも (18) その夕刻にサティヤ・ナーラーヤナ神を祀るがよい。バラモン、縁者と共に真剣に務めるよう。(19) 真心をこめて四半分増量の食物を盛つた天食³を供えよ。すなわち、バナナ、^{グリタ}牛酪、牛乳、小麦のチュールナカ、⁴(20) 小麦のない場合は米の粉、⁵粉砂糖或いは黒砂糖、これらの食物をすべて、四半分増しの量ずつ揃えて供えるがよい。(21) 縁者と共にバラモンの誦する物語を拜聴してのち、布施を差し上げるよう。その後、縁者と共に、バラモンたちを饗応するよう。(22) 御下がりをお恭しくいただき、歌や踊りなどを(徹宵して)なすこと。(外から来た人たちは)サティヤ・ナーラーヤナを念じながら、おのおの家路につくがよい。(23) このように行なうならば、人間たちの念願は必ずかなえられよう。特に悪しきカリの世 (kaliyuga) においては、これが最も容易な方法である。」

これにてスカンダ・プラーナ (Skanda Purāna)、レーヴァー編 (Rēvā Khaṇḍa)、サティヤ・ナーラーヤナ・ヴラタ・カター、第一章終わり。

(註)1 スータ ここでは、Romaharṣana (もしくは Iomaharṣana)。Sūta のことで、ヴィヤーサ (Vyāsa) のリシの五人弟子の一人。プラーナを初めて語つたとされる。

2 解脱 ここではヴィシュヌ神の天国へ行くことを意味する。

3 四半分増量の食物を盛った天食 ヒンディー語では、‘naivedya(pakkī mithāi) aur savāyā prasād’を供えよとある。‘pakkī mithāi’はギーで揚げた菓子のこと。

4 ナールナカ(chūrṇaka) 穀物を油で揚げてから、つきくだいて粉としたもの。ヒンディー語では、‘cūrṇa (āṭā)’とあり、小麦粉としている。

5 米の粉(shālīchūrṇa) ヒンディー語では、‘sāthī(chāval) ka chūrṇa’とある。sāthīは、雨期に産する米の一品種で種を播いてより六十日で実るのでこの名がある。

第二章

スータは、「それでは、先にこのウラタを行なったもの話をしよう。」と言って語られた。

美しいカーシーの都(Kāshīpura)にひとりの赤貧洗うがごときバラモンがおつた。(1) 飢えと渴きに心乱れ、常に市中を徘徊しておつた。バラモンを愛でられる神はこのバラモンの苦しみを御覧じて、(2)バラモンの老人に身をやつし、丁重にお尋ねになった。「もうし、バラモンどの。如何なる故あつて、いつも市中を徘徊しておられますのじゃ。(3) そのわけを一部始終お尋ねしようとなつた。のう、バラモンどの。どうかお話し下され。」バラモンが答えて言うには、「拙者はバラモンなれど、あまりの貧しさに乞食をして徘徊いたしております。(4) のう、御老体、もしもなにか術を御存知ならば、お教え下さらぬか。」老人の語るには、「サティヤ・ナーラーヤナ神とはヴィシュヌ神のことで、何事も望みのものを賜わる方じゃ。(5) バラモン殿、御身はかの神を礼拝し、その最高のウラタを為されるがよい。これこそ、人がすべての苦しみを免れるというウラタじゃ。」(6) ウラタの方法を丁寧に説くと、老いたるバラモンに身をやつしたサティヤ・ナーラーヤナ神はその場で姿を消された。(7) 老人に教えられたウラタを為そう、そう考えて、バラモンはその夜一睡もできなかつた。(8) 朝、目覚めると、サティヤ・ナーラーヤナのウラタを行なう決意をして、乞食に出た。(9) その日、バラモンは沢山のものを得ることができ、それを用いて家族と共にサティヤ神のウラタを行なった。(10) そのウラタの御利益で、あらゆる苦しみから解き放たれ、あらゆる幸運に恵まれて、裕福なバラモンとなりなされた。(11) その後も月ごとにウラタをなした。バラモンはこのようにしてサティヤ・ナーラーヤナ神のウラタを行ない、(12) あらゆる悪行より解き放たれて解脱を得なされたのである。「バラモンの方々よ。この地上でこのウラタを行なえば、(13) 正にその時人間のすべての苦しみは減する。このようにナーラーヤナ神がマハトマー・ナーラダに語られたのを(14) そのままお伝えしたが、さて次には何を語ろうか。」リシたちの問うて言うには、「そのバラモンから伝え聞いてこの地上で次にそのウラタを行なったのはどなたなのか、(15) その一部始終をお聞き致しとうございます。私どもも信心が湧いてまいりました。」スータは、「地上で行なわれたこのウラタのことを、各々方、お聞き下され。」と言って語られた。

ある時、かのバラモンは、その持てる富にふさわしい(16) ウラタを親類、縁者を集めて為そうとしておいでじゃつた。ちょうどその時、ひとりの薪売りがやって来た。(17) 外に薪を置いて、バラモンの家へ入った。ひどい喉の渴きに苦しんでいたその男は、バラモンがウラタを行なうのを目

にして、(18) 平伏してバラモンに尋ねた。「何をなさっておられるのですか。それを為すと、どのような御利益がありましょうか。且那樣、私めに詳しくお教え下さいまし。」(19) バラモンは答えて言ひた。「これはサティヤ・ナーラーヤナ神のヴラタじゃ。あらゆる願いが叶えられるというもの。わしはこの神のおかげでありとあらゆる富を授かつたのじゃ。」(20) 薪売りはバラモンからこのヴラタについて聞いて歓喜した。水を飲み、御下がり頂き、町へ帰つた。(21) サティヤ・ナーラーヤナ神を念じながら考えた。「今日、街で薪を売って得る金で、(22) この上なきサティヤ・ナーラーヤナ神のヴラタを行なおう。」こう心に決めて、頭に薪を載せ、(23) 富者たちの住む美しい街へ行つた。その日たきぎはいつもの倍の値で売れた。(24) 男は喜んで、よく熟れたバナナ、砂糖グリタ牛酪、牛乳、小麦のチュールナカを(25) 四半分増の分量ずつ買い揃え、家へ戻つた。縁者を集め、作法に則つてヴラタを行なつた。(26) そのヴラタの御利益により、富と子孫に恵まれるようになり、この世で安楽を楽しんだのち、サティヤブラ¹ (Satyapura) へ行つた。

これにてスカンダ・プラーナ、レーヴァー編、サティヤ・ナーラーヤナ・ヴラタ・カター、第二章終わり。

(註)1 サティヤブラ サティヤ・ナーラーヤナ神の都、ヴィシヌ界。

第 三 章

スータは、「さて、先の話をしよう。貴きムニの方々、お聞き下され。」と言つて語られた。

昔、ウルカームカ (Ulkāmukha) という名の賢い王があつた。(1) 感官を制し、虚言を語らず、日毎、社へ赴き、喜捨をしてバラモンたちを喜ばせておいでだつた。(2) 王妃のプラムグダー (Pramugdhā) はその顔ばせ蓮の如く麗しく貞淑な方であつた。王はバドラシーラ河 (Bhadrashilanaadi) の岸辺でサティヤ神のヴラタを行なつておられた。(3) ちょうどそこへ、一人の商人がやつてきた。〔その船には〕商いのため数多の財宝を積んでいた。(4) 商人は船をその岸へ着け、王の側へ行き、ヴラタを行なり王に恭々しく尋ねた。(5) 商人が言うには、「陛下、真心をこめて何をなさっておりますか。どうぞお説き下さいまし。一部始終をお伺い致しとうございます。」(6) 王は答えて「商人殿、男子等の宝に恵まれるようにと、家人と共に、御威光比類なきヴィシヌ神の礼拝とヴラタを行なつておるところじゃ。」(7) 王の言葉を聞くと、商人は恭々しく申し上げた。「陛下、私めに詳しくお話し下さいまし。お教え下さる通りに致しませう。(8) 私めにも世嗣がございません。そのヴラタの御利益で必ず恵まれませう。」それから商人は商いを打ち切り喜び勇んで家へ帰つた。(9) 妻に子宝に恵まれるというヴラタについて話した。「子供を授かつたらその時ヴラタをしよう。」(10) このように、商人はその妻リーラーヴァティー (Lilāvati) に言ひたのである。ある日、その貞淑な妻のリーラーヴァティーが、(11) 夫と共に喜びを分かちあつた。すると妻は、サティヤ神の御慈悲により身籠つた。(12) 十月目に珠玉の如き女児が生まれた。日毎、大きくなる様は満ちゆく月を思わせた。(13) 月に寄せてカラーヴァティー (Kalāvati) と名付けた。その時、リーラーヴァティーはやさしく夫に尋ねた。(14) 「なぜ、一度お誓ひになつたヴラタをなさりませぬか。」商人が答えた。「ああ、心配なざるな。この娘の婚礼の時にヴラタをしよう。」

(15) このように言うて妻を安心させ、街へ出た。それから、娘のカラーヴァティーは父の家で成長した。(16) 街で友達といる娘を見ると、商人は父親の務めをわきまえ、使者を遣わした。(17) 「娘の結婚相手にふさわしい立派な婿を探せ。」との命を受けて、使者はカーンチャナの都 (Kāncana nagara) へ行った。(18) 使者はその都から、ある商家の子息を連れ帰った。商家の子息が、徳も具え、容姿も端正な若者であるのを見て、(19) 商人は友人、縁者共々大いに満足し、儀式に則って娘を子息に嫁がせた。(20) しかし運命の然らしむるところにより、婚礼に際して最高のヴラタを為すことを失念してしまい、神の怒りを招いた。(21) そののち、家業に熱心で敏腕の商人は、婿を連れて商いに出た。(22) 岸辺の美しい都ラトナサーラ¹ (Ratnasāra pura) へ着くと、婿と共にすぐに商いを始めた。(23) 二人がチャンドラケートウ (Candraketu) 王の美しい都へ着いたその時に、サティヤ・ナーラーヤナ神は、(24) 商人が約束を破ったのを知り、呪詛を発せられた。「この者に恐しき、辛き、大いなる苦あれ。」(25) ある日、盗賊が王の宝を盗んで二人の商人が泊まっているところへやって来た。(26) 追手が迫るのを見て恐れをなし、宝をその場に残してすばやく身を隠した。(27) 追手は無実の商人たちのところへ来ると、そこに王の宝を見つけたので、二人を捕えて連れ帰った。(28) 喜び勇んで御前へ馳せ戻り、申し上げた。「盗賊二人をひっ捕えて参りました。御覧の上、御下命頂きとうございます。」(29) 王の命が下るや、取調べもなく固く縛り上げて城中の獄に閉じこめた。(30) サティヤ神の幻力のために、二人の言うことに耳を貸すものはなかった。さらに二人の財産をも、チャンドラケートウ王が没収してしまった。(31) この呪詛により、家にあった妻も大いに苦しめられた。家にあった財物は悉く、盗賊に奪われた。(32) 妻は、身も心も疲れ果て飢えと渇きに苦しんで、戸口に立って食べ物を乞うて歩いた。(33) 娘のカラーヴァティーもまた、日毎物乞いをして廻ったが、ある日のこと、飢えに苦しんでバラモンの家へ行った。(34) そこで、サティヤ・ナーラーヤナのヴラタを見た。近くにすわって物語を聞き、神にお恵みを願ひ、御下がり頂き、夜になって家へ帰った。(35) 母は娘のカラーヴァティーにやさしく尋ねた。「おまえ、夜分どこに居なされたの。何を考えていなさる。」(36) 娘はすぐに母に答えた。「母上、バラモンの家で願ひをかなえてくれるヴラタを目にしたのです。」(37) 娘の言葉を聞くと商人の妻はたいへん喜んで、サティヤ・ナーラーヤナのヴラタを行おう、と思った。(38) 妻は親類、縁者と共にヴラタを行った。「夫と婿の二人を即刻家へ戻らせたまえ。(39) その罪を赦したまえ。」このヴラタによつてサティヤ・ナーラーヤナ神の怒りは解けた。(40) 神はチャンドラケートウ王に夢を見させたもうた。「徳高き王よ。夜が明けたら、獄中の商人二人を釈放するがよい。(41) 汝が没収した一切の財物も即刻返すべし。さもなければ、汝の国も宝も愛児も滅ぶものと知れ。」(42) このように王に告げて神は姿を消された。その翌朝、王は側近を従えて(43) 講場に座を占め、人々に自分の見た夢のことを語られた。「獄にある商家の者二人を即刻釈放せよ。」(44) との王の命を受けて廷臣らは二人を獄から出し、王の御前へ引出して恭々しく申し上げた。(45) 「商家の者二人、足枷を解いて連れて参りました。」二人の商人はチャンドラケートウ王に平伏し、(46) かつての事を思い出して恐ろしさに声もなかった。王は二人を見て丁重に声をかけられた。(47) 「運命により、たいへん辛い目に遭いなされたが、もう恐れることはない。」足枷をはずさせ、ひげも剃らせなさつ

た。(48) 王は二人に衣服、装身具を与えて大いに悦ばせ、丁寧な言葉をかけて大いに悦ばせた。(49) かつて没収された財物は二倍にして返された。そののち、王は二人に家へ返るよう命じた。(50) 二人の商人は王に向かい平伏し、「陛下の御慈悲により、帰りつくことができます。」と申し上げて故郷へ向かった。(51)

これにてスカンダ・プラーナ、レーヴァー編、サティヤ・ナーラーヤナ・ヴラタ・カター、第三章終わり。

註1 ヒンディー語では「Ratnapura」とある。

第 四 章

スータは語られた。「商人は道中の無事を神に祈って旅立った。バラモンたちに喜捨をしたのち、街へ向かった。(1) 少し進んだ時、サティヤ・ナーラーヤナ神は商人に、「汝の船には何が積まれているか。」とお尋ねになった。(2) おどりたかぶったこの二人は嘲笑して言うた。「やあ、行者よ、何でお尋ねになる。金が欲しいのかな。(3) この船にはつる草、木の葉を積むだけじゃ。」この不遜な返答を聞くと行者は、「その言葉、まことなれ。」(4) と言い放って即座に船を離れ、少し行って河岸に立った。(5) 行者が立ち去った後、商人は日々のお務めを済ませた。その時、船が先刻よりも浮き上がっているのに気付いて仰天した。(6) 見れば、荷がつる草の類ばかりになっている。商人は卒倒した。意識が戻ると悲嘆にくれた。(7) その時、婿がこう言うた。「嘆いたとて詮ないこと。行者の呪いがかかったのでございましょう。(8) きつとあの方には、一切不可能なことはないのです。ですから、あの方に御加護を乞えば、願いは必ずかなえられますよ。」(9) 商人は婿の言葉を聞き、行者のもとへ向かった。行者の姿を見ると、真心をこめて行者に拝礼して恭々しく言った。(10) 「尊者に対し、不遜なことを申しました。どうか罪をお赦し下さいませ。」悲しみにうちひしがれて、このように何度も頭を下げた。(11) 行者は商人が嘆くのを見て声をかけられた。「嘆くをやめ、我が言葉を聞くがよい。汝は我を侮り、礼拝を怠った。(12) 我が命により、愚かな汝は重ね重ね苦しみを享けた。」この神の言葉を聞くと、彼は礼讃を為そう、と念じた。(13) 商人が申し上げるには、「御幻力に惑わされては、梵天を始めとする天にいますすべての神々でも御姿や御属性を見分けることができません。驚くべきこととございます。(14) 愚かな私めが御幻力に惑わされて分かるはずもございません。御怒りをお鎮め下さい。下僕は持てる富に従い、能う限りの礼拝を致します。(15) 先の積荷一切とおすがり致しておりますこの下僕を守りたまえ。」誠心もつたこの言葉に、ヴィシュヌ神(Janārdana)は満足なされた。(16) 望みのものを与えて神(hari)は姿を消された。そこで商人は、船に乗り、積荷が元通りに満載されているのを見て、(17)「サティヤ神の御慈悲により、我が望みは叶えられた。」と言い、一行の者たちと、作法に則って礼拝を為し、(18) サティヤ神の恵みにより、喜びに満ちあふれ、船を慎重に整備して故郷へ向かった。(19) 商人は婿に言うた。「御覧。我らがラトナプリー(Ratnapuri)じゃ。」荷の見張番を使者として遣わした。(20) 使者は街へ行き、商人の妻に会い、合掌して拝し、吉報を告げた。(21) 「御主人様と御婿君は、一行の者を連れ、大いなる財宝を積んでこの街の近くにお帰りになりました。」(22) 使者の

口よりこの言葉を聞いて、貞女は大いに喜び、サティヤ神に礼拝したのち、娘に言うた。(23)「私は出迎えに行きます。そなたも急ぎ来なさるがよい。」母の言葉を聞いて、娘は、ヴラタを為し、終ると、(24)御下がりをご頂かないままその場に残留して、自分も夫のもとへ駆けつけた。サティヤ神はそれを怒り、婿と船を(25)奪い去り、財宝ともども水に沈めておしまいになった。そこでカラーヴァティーは夫の姿が見えず、(26)あまりの悲しみにその場に泣き崩れた。商人は、船が沈み娘が悲嘆にくれる有様を見て、(27)恐れおののいて言うた。「さて不思議のことじゃ。」船乗りたちも皆怖れた。(28)その時、娘の様子に仰天したリーラーヴァティーは、おろおろと泣き嘆いて夫に言うた。(29)「婿君を乗せた船が一瞬のうちに姿を消してしまつたのは何故でございましょう。一体どの神を蔑ろにしたために、船をさらわれたのでしょうか。(30)サティヤ神の御威光をだれがはかり得まじうか。」こう言つて一行の者たちと共に嘆いた。(31)娘を抱きしめて泣いた。その時、娘のカラーヴァティーは夫を悲しむあまり(32)彼の脊を抱いて、そのあとを追おう、と心を決めた。¹娘の所作を見て、心やさしい商人とその妻は、(33)耐え難い苦しみに身を焼かれた。商人は法をわきまえるが故に、考えた。「恐らくは、サティヤ神に船をさらわれ、その幻力に惑わされているのだろう。(34)持てる富に従ひ能う限りのサティヤ神礼拝を為そう。」と皆を呼び集めて思うところを告げた。(35)繰り返して、サティヤ神に五体投地の礼拝を行なつた。すると、苦惱する者をお守り下さるサティヤ神は、(36)信徒への御慈愛から、お声をかけられた。「汝の娘は夫に会うため、御下がりをごそのまま残してやつて来た。(37)故に、娘婿は忽然と姿を消したのである。家へ行き、御下がりをご頂いてからまた来るならば、(38)必ずや汝の娘は夫に会うだろう。」娘は天界からこのような言葉を聞き、(39)すぐに家に向ひ、御下がりをご頂いてから、またひき返し、夫に会うことができた。(40)そこでカラーヴァティーは、父親に向かつて言うた。「さあ、父上、もう家へお帰り下さいまし。ぐずぐずなさることはございませぬ。」(41)商人は娘のこの言葉をうれしく思つて同意した。サティヤ神の礼拝を作法に則つて行なつて後、(42)一行をひき連れ、財宝を持って、家へ帰つた。満月の時と、サンクラーンティ²(sankrānti)の時に、サティヤ神の礼拝を行ない、(43)この世で安楽を楽しみ、死後はサティヤプラへ行つた。(44)

これにてスカンダ・ブラーナ、レーヴァー編、サティヤ・ナーラーヤナ・ヴラタ・カター、第四章終わり。

(註)1 彼の脊を抱いて... ^{サティヤ}ヒンディー訳には焼身を決意した、とある。

2 太陽が一つの天宮から、次の天宮に移動する日。

第 五 章

スータは、「さて、先の話をしよう。貴きムニの方々よ。お聞き下され。」と言つて語られた。

トゥングアドゥヴァジャ(Tungadhvaja)という名の熱心に臣民を守護する王があつた。(1)この王はサティヤ神への供物の御下がりをご頂かなかつたので難儀を目に遇つた。ある時、王は森へ行き数多の獣を狩つて、(2)バンヤン樹の根元へ来ると、牛飼いたちが、家族を連れ、誠の心より礼拝

を為しているのに出遇った。(3) 王は傲れる心により、見ても近づかず、拜さなかつた。その時、牛飼いたちは皆、王のもとに御下がり置き、(4) また(もとの場所に) 帰つて、思い思いに頂いた。その時、御下がり頂かなかつたために、王は辛い目に遇つた。(5) 百人を数えたその王子達も、財貨や穀物も、すべて滅び去つた。〔王は〕「サティヤ神がすべてを滅せられたに相違ない。(6) ならば〔サティヤ〕神の礼拝をしていたかの地へ行こう。」と意を決して牛飼達のもとへ行つた。(7) そして、牛飼達と共に、作法に則つて、真剣にかつ敬虔にサティヤ神の礼拝を行なつた。(8) サティヤ神の御慈悲により、財貨や息子に恵まれて、この世で安楽な一生を送つたのちにサティヤブラへ行つた。(9) 正にかけがえなきこのサティヤ神のヴラタを為す者。また、真摯な心をもつて、まこと功德あるその物語を聴く者は、(10) サティヤ神の御慈悲により、財貨や穀物などに恵まれる。貧しき者は富を得、囚われ人は鎖より解かれる。(11) 怖れる者は怖れより解かれる。このことは必定であつて疑いない。願ひ通りの御利益を享け、死後はサティヤブラへ行く。(12) 「と、このように、人がそれを為せばすべての苦しみから解かれるというサティヤ・ナーラーヤナ神のヴラタは説かれたのじゃが、さて、バラモンの方々よ。(13) 特に悪しきカリの世にあつて、サティヤ神の礼拝は御利益ある有難いものじゃ。この神があるものはカーラ (Kāla) と呼び、ある者はサティヤ、ある者はイーシャ (Īsha) と呼ぶ。(14) またある者はサティヤ・ナーラーヤナと呼び、サティヤ神と呼ぶ者もある。様々な姿をとられてすべての者の願ひ事を叶えたまうのじゃ。(15) カリの世において、ヴィシュヌ神 (Sanātana) はサティヤ・ヴラタの姿をとつて現われたまう。ヴィシュヌ神がとりたもうた化身であつて、すべての者の願ひを叶えてくれる(16) このヴラタを常に誦誦し、聴聞すれば、その者の罪障は、サティヤ神の御慈悲により消えさるのじゃ。(17) では尊きムニの方々よ。先にサティヤ・ナーラーヤナ神のヴラタを行なつた人々のその後には享けた生について申し上げよう。(18) 大智あつたシャターナンダ (Shatānanda) は、バラモンのスダーマー (Sudāmā) となり、クリシュナ神を心に念じて解脱を得た。(19) 新担ぎのピツラ族¹の男 (bhilla) は、グハ王 (Guharājan) となり、シュリー・ラーマの為につくして解脱を得た。(20) 立派な王であつたウルカームカは、ダシャラタ (Dasharatha) 王となりシュリー・ランガナータ (Shrī Raṅganātha) を拜して、シュリー・ヴァイクンタ² (Shrī Vaikuṅṭha) へ行つた。(21) 敬虔にして誓ひに忠実であつた商人は、モーラドゥヴァジャ (Moradhvaja) となり、(我子の) 体³ を円盤⁴ (まつ二つに) 切つて捧げ、解脱を得た。(22) 偉大な王であつたトゥングドゥヴァジャは、スヴァーヤンブヴァ (Svāyambhuva) になり、あらゆる方法でヴィシュヌ神の礼拝を行ない、⁵ シュリーバイクンタへ行つた、と伝えられる。⁶ (23)

これにてスカンダ・プラーナ、レーヴァー編、サティヤ・ナーラーヤナ・ヴラタ・カター、第五章終わり。

(註)1 山間に住む未開種族

2 ヴィシュヌ神の天国

3 異本(1)は「妻と二人して息子の体を半分ひいた」としてこれにまつわる話を記している。異本(2)はこれをマハーバーラタにもとづく話として「おのれの体を半分ひかせた」と記して

いる。クリシュナが身をやつしたバラモンの子のためにわが身をのこでひかせたラトナナガラの王マユーラドゥワジャの話が“Jaimini Ashvamedha”に伝えられている。(M. M. Siddheshwar Shāstrī Chitrao, Bhāratvarṣīya Prācīn Caritrakosha, Puna, 1934)

4 ヒンディー語ではのこぎりとしている。異本(1)~(4)いずれも Krakaca (のこぎり) になっている。

5 異本(1)は原文の ‘ Sarvān bhāgavatān kṛtvā ... ’ を「バーガヴァタ(ブラーナ)をすべて聴聞し...」と訳し、異本(2)及び(3)は「すべての臣下をバガヴァーンの信徒(ヴィシュヌ信徒)にして」と訳す。異本(4)は「バガヴァーンに関することなし...」とする。

6 Svāyambhuva iti smṛtaḥ とあるが、異本(1)は Svāyambhuvo bhavat kila, 異本(2)~(4)は Svāyambhur abhavat kila とする。

(訳・註 田 辺 美 保)